

RDA 附錄 I

關係標示: 與資源相關之 **Agents** 與作品、表現形式、具體呈現、或單件之間的關係

RELATIONSHIP DESIGNATORS: RELATIONSHIPS BETWEEN A WORK, EXPRESSION, MANIFESTATION, OR ITEM AND AGENTS ASSOCIATED WITH THE RESOURCE

20170912

1.0 範圍

This appendix provides general guidelines on using relationship designators to specify the relationship between a work, expression, manifestation, or item and an agent associated with that resource, and lists relationship designators used for that purpose.

本附錄提供與資源相關之 **Agents** 與作品、表現形式、具體呈現、或單件之間關係標示的一般使用指引，並列出關係標示。

1.1 使用關係標示的一般指引

The defined scope of a relationship element provides a general indication of the relationship between a work, expression, manifestation, or item and an agent associated with that resource (e.g., creator, owner). If the relationship element is considered sufficient for the purposes of the agency creating the data, do not use a relationship designator to indicate the specific nature of the relationship.

Relationship designators provide more specific information about the nature of the relationship (e.g., author, donor).

Use a relationship designator at the level of specificity that is considered appropriate for the purposes of the agency creating the data. For example, the relationship between a screenplay and the screenwriter responsible for the work can be recorded using either the specific relationship designator screenwriter or the more general relationship designator author.

If none of the terms listed in this appendix is appropriate or sufficiently specific, use another concise term to indicate the nature of the

relationship.

關係元素的定義範圍提供了作品、表現形式、具體呈現、或單件與資源相關的 Agent（例如，創建者，所有者）間之關係的一般指引。若關係元素可滿足機構創建資料的目的，則可以不使用關係標示來表示關係的特定性質。

關係標示提供關於關係性質的更具體的資訊（例如：作者，捐助者）。

使用專指度較高的關係標示以符合作者創建資料的目的。例如，劇本和負責作品的編劇之間的關係，可以使用具體的關係標示「編劇」或較一般的關係標示「作者」來記錄，此時應選擇專指度較高的「編劇」而非一般性的「作者」。

如果本附錄中所列出的術語都不適用或不夠特定性，請使用另一個簡明術語來表明關係的性質。

1.2 與作品相關之 Agents 的關係標示 (Relationship Designators for Agents Associated with a Work)

1.2.1 創作者之關係標示 (Relationship Designators for Creator)

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a creator of a work (see 19.2). Apply the general guidelines on using relationship designators at 1.1.

從下列表中記錄一個適當的術語，以為作品創作者的權威檢索點或關係標示（見 19.2）。

使用關係標示之一般指引見 1.1。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
<i>architect</i>	An agent responsible for creating an architectural design, including a pictorial representation			建築師	負責創建一個建築設計，包括以圖形展示一棟建築物在完成時的外

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	intended to show how a building, etc., will look when completed.				觀之個人、家族或團體 (agent)。
		landscape architect	An architect responsible for creating landscape works. Reciprocal relationship: landscape architect of	景觀設計師	負責創作景觀工程的建築師。
artist	An agent responsible for creating a work by conceiving, and often implementing, an original graphic design, drawing, painting, etc. Reciprocal relationship: artist of			藝術創作者	負責平面設計、素描、油畫等藝術作品構思與原創之個人、家族或團體(agent)。
		book artist	An artist responsible for creating art works that exploit the book form or alter its physical structure as part of the content. Reciprocal relationship: book artist of.	書籍藝術創作者	負責書籍藝術的創作者，如開發書籍的形式或改變其物理結構作為內容的一部分。
		calligrapher	An artist responsible for creating a work of	書法家	負責一書法作品的創作，無論是同一個人的

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			calligraphy where the focus of interest lies in the aesthetic value of its penmanship or graphic artistry, regardless of whether the same person, etc., also authored the inscribed text. Reciprocal relationship: calligrapher of.		書法作品，或是碑文的編寫，作品聚焦於筆法或圖形藝術的審美價值。
		sculptor	An artist responsible for creating a three-dimensional work by modeling, carving, or similar technique. Reciprocal relationship: sculptor of.	雕塑創作者	負責創作 3D 立體藝術作品的藝術創作者，透過製模、雕刻或類似技術完成藝術品之創作。
author	An agent responsible for creating a work that is primarily textual in content, regardless of media type or genre. Creation of a new work			文字作者	個人、家族或團體 (agent)負責一作品的創建，不論其媒體類型或體裁如何，該作品內容

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	by paraphrasing, rewriting, or adapting works by another creator, if the modification has substantially changed the nature and content of the original or changed the medium of expression, is included. Reciprocal relationship: author of.				主要是以文字形式來表現。亦包括以註釋、重寫、改編等方式產生的新作品，若這些改編大大改變了原作的性質和內容，或改變了表達之媒介，則視為是另一新作品的創作者。
		librettist	An author of a libretto of an opera or other musical stage work, or an oratorio. Authoring of the words of just the songs from a musical is excluded. Reciprocal relationship: librettist of.	劇詞作者	意指歌劇唱詞或其他音樂舞台作品或清唱劇的作者。來自音樂劇歌曲的創作者被排除在外。
		lyricist	An author of the words of a popular song, including a song or songs from a musical.	歌詞作者	流行歌曲的歌詞作者，包括來自音樂劇的歌詞作者。音樂劇歌曲的創作者被排除在外。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Authoring of just the songs from a musical is excluded. Reciprocal relationship: lyricist of.		
		rapporteur	An author who is appointed by an organization to report on the proceedings of its meetings. Responsibility limited to taking minutes is excluded. Reciprocal relationship: rapporteur of.	會議報告人	作者是被組織指派要報告會議進程的報告人。不包括會議紀要者 (taking minutes)。
		screenwriter	An author of a screenplay, script, or scene. Reciprocal relationship: screenwriter of	影片編劇	創作戲劇、電影劇本或電影拍攝場景的作者。
cartographer	An agent responsible for creating a map, atlas, globe, or other cartographic work.			製圖者	負責創作地圖、地圖集、地球儀或其他測量地圖作品之個人、家族或團體(agent)。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: <i>cartographer of.</i>				
choreographer	An agent responsible for creating a work of movement. Reciprocal relationship: <i>choreographer of.</i>			編舞者	負責創作舞蹈動作之個人、家族或團體 (agent)。
compiler	An agent responsible for creating a new work such as a bibliography or a directory by selecting, arranging, aggregating, and editing data, information, etc. Revising or clarifying the content, or selecting and putting together works or parts of work, by one or more creators is excluded. Reciprocal relationship: <i>compiler of.</i>			編著者	藉由選擇、排列、匯總和編輯資料資訊等方式，產出一個新作品(如書目、指南等)之個人、家族或團體(agent)。但不包括對一個或多個創作者的作品或部分作品，進行修改、闡明內容、選擇和彙編的人。
composer	An agent responsible for creating a musical work. Adaption of another musical work to form a distinct alteration,			作曲者	負責創作音樂作品之個人、家族或團體 (agent)。 包括：改編或改寫一音

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	paraphrasing a work or creating a work in the general style of another composer, or creating a work that is based on the music of another composer, is included. Reciprocal relationship: composer of				樂作品，使其形式有顯著改變，或以另一作曲家的風格創作作品，或基於另一個作曲家的音樂產出一新作品。
<i>designer</i>	An agent responsible for creating a design for an object. Reciprocal relationship: designer of			設計者	個人、家族或團體 (agent)負責一個物件的創作設計。
<i>enacting jurisdiction</i>	A jurisdiction enacting a law, regulation, constitution, court rule, etc. Reciprocal relationship: enacting jurisdiction of			法定管轄單位	負責法律、法規、憲法、法院規則等頒布的司法管轄單位。
<i>filmmaker</i>	An agent responsible for creating an independent or personal film. A filmmaker is individually responsible for the conception			製片	負責創作獨立或個人電影之個人、家族或團體 (agent)。 製片是對影片各個方面

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	and execution of all aspects of the film. Reciprocal relationship: filmmaker of.				構思和執行負有個別責任之創作者。
<i>interviewee</i>	An agent responsible for creating a work by responding to an interviewer, usually a reporter, pollster, or some other information gathering agent. Reciprocal relationship: interviewee of.			受訪者	個人、家族或團體 (agent)經由接受訪問所產出的作品，該作品是一個訪談的回應。訪問者通常是記者、調查員或其他資料收集者。
<i>interviewer</i>	An agent responsible for creating a work by acting as an interviewer, reporter, pollster, or some other information gathering agent. Reciprocal relationship: interviewer of.			訪問者	個人、家族或團體 (agent)經由擔任記者、調查員或其他資料收集者，負責一作品的創作。
<i>inventor</i>	An agent responsible for creating a new device or process.			發明者	負責發明新設備或新制作方法個人、家族或團體(agent)。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: inventor of.				
<i>photographer</i>	An agent responsible for creating a photographic work. Reciprocal relationship: photographer of.			攝影者	負責創作攝影作品之個人、家族或團體 (agent)。
<i>praeses</i>	A person who is a faculty moderator of an academic disputation, normally proposing a thesis and participating in the ensuing disputation. Reciprocal relationship: praeses of.			論文審議主持人	作為學術審議會的主持人，一般會提出論文並參與隨後的正式討論。
<i>programmer</i>	An agent responsible for creating a computer program. Reciprocal relationship: programmer of.			程式設計師	負責創寫電腦程式之個人、家族或團體 (agent)。
<i>remix artist</i>	An agent responsible for creating an audio work by manipulating, recombining, mixing, and			混音藝術創作者	個人、家族或團體 (agent)，經由操作、重組、混音和再製之前的錄音，來創作一聲音作

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	<p>reproducing previously recorded sounds.</p> <p>Remixing activities that do not substantially change the nature and content of the original work, and mixing recorded tracks together to appear as one continuous track are excluded.</p> <p>Reciprocal relationship: remix artist of.</p>				<p>品。</p> <p>此混音作用基本上不改變原作品的本質和內容，是將既有的音軌混合在一起作為接續音軌的重混作法。</p>
respondent	<p>A candidate for a degree who defends or opposes a thesis provided by the praeses in an academic disputation.</p> <p>Reciprocal relationship: respondent of.</p>			學位論文答辯者	<p>在學術辯論中為學位論文辯護的學位候選人。</p>

I.2.2 與作品相關之其他 Agent 的關係標示 (Relationship Designators for Other Agent Associated with Work)

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for an other agent associated with work (see **19.3 RDA**). Apply the general guidelines on using relationship designators at **I.1 RDA**.

從下列表中記錄一個適當的術語，以為與作品相關之其他 Agent 的權威檢索點或標識符(見 19.3)

應用關係標示的一般指引見 I.1。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
<i>addressee</i>	An agent to whom a work or part of a work is addressed. Reciprocal relationship: addressee of.			收件者	信函文件作品中的收件者(個人、家族或團體)。
<i>appellant</i>	A person or corporate body who appeals a decision of a lower court recorded in a legal work of a higher court.			上訴者	對下級法院的判決提出上訴要求的個人或團體。
		<i>appellant corporate body</i>	A corporate body who appeals a decision of a lower court recorded in a legal work of a higher court.	上訴團體	對下級法院的判決提出上訴要求的團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: appellant corporate body of.		
		<i>appellant person</i>	A person who appeals a decision of a lower court recorded in a legal work of a higher court. Reciprocal relationship: appellant person of.	上訴人	對下級法院的判決提出上訴要求的個人。
<i>appellee</i>	A person or corporate body against whom an appeal is taken on a decision of a lower court recorded in a legal work of a higher court.			被上訴者	被提起上訴的個人或團體。
		<i>appellee corporate body</i>	A corporate body against whom an appeal is taken on a decision of a lower court recorded in a legal work of a higher court.	被上訴團體	根據下級法院作出的法律裁決，被提起上訴的團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: appellee corporate body of.		
		<i>appellee person</i>	A person against whom an appeal is taken on a decision of a lower court recorded in a legal work of a higher court. Reciprocal relationship: appellee person of.	被上訴人	根據下級法院作出的法律裁決，被提起上訴的個人。
<i>casting director</i>	An agent responsible for most aspects of assigning parts and duties to performers. Reciprocal relationship: casting director of.			副導演	負責為表演者分配角色和職責之個人、家族或團體 (agent)。
commissioning body	An agent responsible for commissioning a work. Reciprocal relationship: commissioning body of.			委託者	負責委託完成某作品之個人、家族或團體 (agent)。
consultant	An agent who provides consultation services, and often			諮詢顧問	提供諮詢服務，並經常對作品創作者提供

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	makes recommendations, for another agent that is represented as the creator of a work. Reciprocal relationship: consultant of.				建議之個人、家族或團體 (agent)。
<i>court governed</i>	A court governed by court rules, regardless of their official nature. Reciprocal relationship: court governed of.			管轄法院	不論官方性質為何, 法院管轄的法院規則。
<i>dedicatee</i>	An agent to whom a work is dedicated. Reciprocal relationship: dedicatee of.			致獻對象	一件作品被獻給某個人、家族或團體 (agent)。
<i>dedicator</i>	An agent by whom a work is dedicated. Reciprocal relationship: dedicator of.			奉獻者	致力於某作品之個人、家族和團體 (agent)。
<i>defendant</i>	A person or corporate body who is accused in a criminal			被告	在刑事訴訟或民事訴訟中被指控的個人或團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	proceeding or sued in a civil proceeding.				
		<i>defendant corporate body</i>	A corporate body who is accused in a criminal proceeding or sued in a civil proceeding. Reciprocal relationship: defendant corporate body of.	被告團體	在刑事訴訟或在民事訴訟中被指控的團體。
		<i>defendant person</i>	A person who is accused in a criminal proceeding or sued in a civil proceeding. Reciprocal relationship: defendant person of.	被告人	被指控在刑事訴訟中或在民事訴訟中被指控的個人。
<i>degree committee member</i>	A person serving on a committee that supervises a student's thesis or dissertation. Reciprocal relationship: degree committee member of.			學位委員會委員	指導學生論文的委員會委員。
<i>degree granting institution</i>	A corporate body granting an academic degree.			學位授予機構	授予學位的機構團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: degree granting institution of.				
degree supervisor	A person, such as an advisor or supervisor of thesis or dissertation research, overseeing either an academic degree or thesis. Reciprocal relationship: degree supervisor of.			指導教授	指導或管理論文研究，監督學術文憑或論著的個人。
director	An agent responsible for the general management and supervision of a filmed performance, a radio or television program, etc. Reciprocal relationship: director of.			導演	負責管理和監督拍攝表演、廣播或電視節目等之個人、家族或團體 (agent)。
		film director	A director responsible for the general management and supervision of a filmed performance.	電影導演	負責影片拍攝、監督管理的人。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: film director of.		
		radio director	A director responsible for the general management and supervision of a radio program. Reciprocal relationship: radio director of.	電台導播	負責電台節目的管理和監督的人。
		television director	A director responsible for the general management and supervision of a television program. Reciprocal relationship: television director of.	電視導播	負責管理和監督電視節目拍攝的人。
director of photography	An agent that captures images, either electronically or on film or video stock, and often selects and arranges the lighting. The director of photography for a movie is also called the chief cinematographer.			攝影指導	以電子方式或電影或動態影像庫存拍攝圖像，並經常選擇及安排照明之個人、家族或團體 (agent)。 在電影作品中稱的攝影指導被稱為首席攝

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: director of photography of.				影師(the chief cinematographer)。
Editorial director	An agent having legal and/or intellectual responsibility other than creation for the content of a serial, integrating resource, or multipart monographic work. Revision, content clarification, etc., in an expression of a work is excluded. Reciprocal relationship: editorial director of.			總編輯	對連續性出版品、整合性資源或多部分單行本內容負法律和知識責任之個人、家族或團體(agent)。 不包括對作品表現形式之修訂、內容說明等。
founder of work	An agent responsible for establishing a serial, integrating resource, or multipart monograph. Reciprocal relationship: founder of work of.			創辦者	負責創辦一連續性出版品、整合性資源或多部分單行本之個人、家族或團體(agent)。
honouree	An agent honoured by a work. Reciprocal relationship: honouree of.			致敬對象	藉由作品被榮耀之個人、家族或團體(agent)。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
host institution	A corporate body hosting the event, exhibit, conference, etc., which gave rise to a work, but having little or no responsibility for the content. Reciprocal relationship: host institution of.			主辦機構	事件、展覽、會議等的主辦團體，但對作品內容負很少或沒有任何責任。
issuing body	An agent issuing a work, such as an official organ of the body. Reciprocal relationship: issuing body of.			發行者	作品的發行機構。
judge	A person who hears and decides on legal matters in court. Reciprocal relationship: judge of.			法官	負責法庭案件審理及判決的個人。
jurisdiction governed	A jurisdiction governed by a law, regulation, etc., that was enacted by another jurisdiction. Reciprocal relationship: jurisdiction governed of.			司法管轄單位	由另一管轄單位頒布的法律、法規等所管轄的司法管轄區。
medium	A person held to be a channel of communication between the			中介者	作為天人之間溝通管道的人

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	earthly world and a world of spirits. Reciprocal relationship: medium of.				
organizer	An agent organizing the exhibit, event, conference, course, program, etc., which gave rise to a work. Reciprocal relationship: organizer of.			主辦者	經由舉辦展覽、活動、會議、課程、節目等產出作品之個人、家族或團體 (agent)。
participant in treaty	A government, international intergovernmental body, or other corporate body that has signed, ratified, or acceded to a treaty. Reciprocal relationship: participant in treaty of.			締約者	簽署、批准或同意條約的政府、國際政府間機構或其他團體
plaintiff	A person or corporate body who brings a suit in a civil proceeding.			原告	提出民事法律訴訟程序的個人或團體。
		<i>plaintiff corporate body</i>	A corporate body who brings a suit in a civil proceeding.	原告團體	在民事訴訟中提起訴訟的團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: plaintiff corporate body of.		
		<i>plaintiff person</i>	A person who brings a suit in a civil proceeding. Reciprocal relationship: plaintiff person of.	原告人	在民事訴訟中提起訴訟的個人。
<i>producer</i>	An agent responsible for most of the business aspects of a production for screen, sound recording, television, webcast, etc. The producer is generally responsible for fund raising, managing the production, hiring key personnel, arranging for distributors, etc. Reciprocal relationship: producer of.			製作者	負責影片、錄音、電視、網路電視等節目的製作工作，如資金籌集、管理、生產及工作人員的僱用、安排行銷等之個人、家族或團體(agent)。
		<i>audio producer</i>	A producer responsible for most of the business	錄音製作者	負責錄音大部分業務的製作者。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			aspects of an audio recording. Reciprocal relationship: audio producer of.		
		film producer	A producer responsible for most of the business aspects of a film. Reciprocal relationship: film producer of.	電影製作人	負責電影大部分業務的製作者。
		radio producer	A producer responsible for most of the business aspects of a radio program. Reciprocal relationship: radio producer of.	廣播節目製作人	電台節目監製，負責廣播節目大部分業務的製作者。
		television producer	A producer responsible for most of the business aspects of a television program. Reciprocal relationship: television producer of.	電視製作人	電視製作人，負責大部分電視節目業務的製片人。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
<i>production company</i>	A corporate body that is responsible for financial, technical, and organizational management of a production for stage, screen, sound recording, television, webcast, etc.			製作公司	負責財務、技術和組織管理舞台、屏幕、錄音、電視、網路傳播等製作的公司。
<i>researcher</i>	An agent who does research in support of the creation of a work. Reciprocal relationship: researcher of.			研究者	從事研究以支持作品創作的個人、家族或團體(agent)。
<i>sponsoring body</i>	An agent sponsoring some aspect of a work, such as funding research or sponsoring an event. Reciprocal relationship: sponsoring body of.			贊助者	贊助促成作品的某些方面，如研究經費或活動贊助等之個人、家族或團體(agent)。

I.3 Relationship Designators for Agents Associated with an Expression 與表現形式相關之 Agent 的關係標示

I.3.1 Relationship Designators for Contributor 貢獻者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a contributor to an expression (see 20.2 RDA). Apply the general guidelines on using relationship designators at I.1 RDA.

從下列表中記錄一個適當的術語，以為表現形式貢獻者的權威檢索點或標識符（見 20.2）。應用關係標示之一般指引在 I.1。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
<i>abridger</i>	An agent contributing to an expression of a work by shortening or condensing an original work but leaving the nature and content substantially unchanged. Substantial modification that results in the creation of a new work is excluded. Reciprocal relationship: abridger of.			節縮者	縮編原始作品，但不大幅修改，仍保留原作本質和內容之個人、家族或團體 (agent)。 大量修改而創作出的新作品被排除在外。
<i>animator</i>	An agent contributing to an expression of a moving image work or computer program by giving apparent movement to inanimate objects or drawings.			動畫製作者	於動態影像作品之表現形式有貢獻或通過電腦程式給非動態物件或圖畫提供明顯動作之 agent。 不包括動畫製作圖。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	<p>Creation of the drawings that are animated is excluded.</p> <p>Reciprocal relationship: animator of.</p>				
<i>arranger of music</i>	<p>An agent contributing to an expression of a musical work by rewriting a composition for a medium of performance different from that for which a work was originally intended.</p> <p>Contribution includes modification of a work for the same medium of performance, etc., keeping the musical substance of the original composition essentially unchanged, and excludes substantial modification that results in the creation of a new musical work.</p>			編曲者	<p>通過重寫與原創作品不同的演出媒介的作品，或修改相同的演出媒介，保持原始作品音樂實質不變，對音樂作品內容表現有貢獻之 agent。</p> <p>排除導致創作新音樂作品的實質性修改。</p>

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: arranger of music of.				
art director	A person, family, or corporate body contributing to an expression of a work by overseeing the artists and craftspeople who build the sets for moving image productions.			藝術總監	通過監督藝術家和手工藝人製作動態影像集的方式，對作品之表現形式有貢獻之 agent。
audio engineer	An agent contributing to the audio content of an expression by managing the technical aspects of sound during the processes of recording, mixing, and reproduction. Reciprocal relationship: audio engineer of.			音訊師	經由錄音、混音、複製等技術管理聲音的方式，對作品音頻之表現有貢獻之 agent。
		mixing engineer	An audio engineer contributing to the audio content of an expression by manipulating, mixing, and	混音師	通過操作、混合和組合多錄音軌道等方式，對音訊內容有貢獻的音訊師。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			<p>assembling the multiple tracks of a recording.</p> <p>Remixing activities that substantially change the nature and content of the original work, resulting in a new work, are excluded.</p> <p>Reciprocal relationship: mixing engineer of.</p>		<p>排除大幅改變原作品性質和內容，導致新作品產生的混音。</p> <p>參見混音藝術創作者 (remix artist)。</p>
		recording engineer	<p>An audio engineer contributing to the audio content of an expression by supervising the technical aspects of a recording session.</p> <p><i>Reciprocal relationship:</i> recording engineer of.</p>	錄音師	<p>通過監督錄音技術對作品音訊內容有貢獻的音訊師。</p>
cartographer (expression)	An agent contributing to an expression of a work by providing additional cartography, or by modifying previous cartography.			繪製地圖者(表現形式)	<p>提供額外的製圖，或通過修改以前的繪圖，對作品內容表達有貢獻之 agent。</p>

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: cartographer (expression) of.				
<i> censor</i>	An agent contributing to an expression of a work by revising the content for the purpose of suppressing parts deemed objectionable on moral, political, military, or other grounds, but leaving the nature and content substantially unchanged. Substantial modification that results in the creation of a new work is excluded. Reciprocal relationship: censor of.			審查者	以壓制反道德、政治、軍事或其他理由為目的，修改作品內容，對作品表現形式有貢獻之 agent。此修改仍保留了原作品的性質和內容。 因大量修改導致創建新作品者被排除在外。
<i> choreographer (expression)</i>	An agent contributing to an expression of a work by providing additional choreography, or by modifying previous choreography. Reciprocal relationship: choreographer (expression) of.			編舞者（表現形式）	提供額外的編舞，或修改之前的舞蹈，對作品之表現形式有貢獻之 agent。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
colourist	An agent contributing to an expression of a work by applying colour to drawings, prints, photographs, maps, moving images, etc. Reciprocal relationship: colourist of.			配色者	藉由色彩的應用，對素描、版畫、照片、地圖、動態影像等作品的表達有貢獻的個人、家族或團體 (agent)。
composer (expression)	An agent contributing to an expression by adding music to a work that originally lacked it, by composing new music to substitute for original music, or by composing new music to supplement existing music. Reciprocal relationship: composer (expression) of.			作曲者 (表現形式)	藉由新編音樂取代原創音樂，或新編音樂以補充現有音樂，對音樂作品表現形式有貢獻之 agent。
costume designer	An agent contributing to an expression of a work by designing costumes for a moving image production or for a musical or			服裝設計者	為動態影像產品或音樂、戲劇演出或表演設計服裝，對作品之表現形式有貢獻之 agent。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	dramatic presentation or entertainment. Reciprocal relationship: costume designer of.				
<i>court reporter</i>	An agent contributing to an expression of a work by preparing a court's opinions for publication. Reciprocal relationship: court reporter of.			法庭書記	發布(或出版)法庭意見，對作品內容表達有貢獻之 agent。
<i>DJ</i>	An agent who mixes recorded tracks together during a live performance or in a recording studio to appear as one continuous track. Remixing activities that substantially change the nature and content of an original work, resulting in a new work, and mixing and assembling the multiple tracks of a recording are excluded.			音樂播放主持人	在現場表演或在錄音棚中將已錄製好的曲目重新編曲和混音之 agent。 不包括大大改變原創作品性質和內容的多音軌混音和組合所導致的新作品。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: DJ of.				
<i>draftsman</i>	An agent contributing to an expression of a work by an architect, inventor, etc., by making detailed plans or drawings for buildings, ships, aircraft, machines, objects, etc. Reciprocal relationship: draftsman of.			草圖繪製者	協助建築師、發明家等，為建築物、船舶、飛機、機械、物件等，製作詳細計畫或工程圖有貢獻之 agent。
<i>dubbing director</i>	An agent responsible for the general management and supervision of the process of adding new dialogue or other sounds to complete a sound track for an expression. Reciprocal relationship: dubbing director of.			配音總監	負責管理和監督有聲作品，附加新對話或其他聲音等製程，以完成一聲軌等，對作品表現形式有貢獻之 agent。
<i>editor</i>	An agent contributing to an expression of a work by revising or clarifying the content, or by selecting and putting together			編輯	通過修改或澄清內容，或通過選擇和整理一個或多個創作者的作品或部分作品等方式，對作品表現形

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	<p>works, or parts of works, by one or more creators.</p> <p>Addition of an introduction, notes, or other critical matter, or preparing an expression of a work for production, publication, or distribution is included. Major revision, adaptation, etc., that substantially changes the nature and content of the original work, resulting in a new work, is excluded.</p> <p>Reciprocal relationship: editor of.</p>				<p>式有貢獻之個人、家族或團體(agent)。</p> <p>包括附加介紹、註記或其他關鍵事項等，或準備生產、出版或經銷作品。對於重大的修訂、改編等，已大幅改變原始作品之本質及內容，產生新作品者，則被排除在外。</p>
<i>editor of moving image work</i>	<p>An agent responsible for assembling, arranging, and trimming film, video, or other moving image formats, including both visual and audio aspects.</p> <p>Reciprocal relationship: editor of moving image work of.</p>			動態影像作品編輯	<p>負責組合、編排及剪輯影片、視訊，或包含視覺及聽覺方面其他動態影像格式之 agent。</p>

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
<i>illustrator</i>	An agent contributing to an expression of a work by supplementing the primary content with drawings, diagrams, photographs, etc. Creation of content that is primarily artistic is excluded. Reciprocal relationship: <i>illustrator</i> of.			插圖者	以繪圖、圖表、照片等補充主要內容，對作品表現形式有貢獻之 agent 。 排除作品內容主要以美術創作為主之作品。
		letterer	An <i>illustrator</i> contributing to an expression of a comic book, graphic novel, etc., by drawing the text and graphic sound effects. Reciprocal relationship: letterer of.	字體設計者	通過繪製文字和圖形聲音效果等方式，對漫畫書、圖畫小說等表現形式有所貢獻的插畫師。
		<i>photographer (expression)</i>	An <i>illustrator</i> contributing to an expression of a work by providing supplementary photographic content to an original work.	攝影師 (表現形式)	經由向原創作品提供補充攝影內容，對作品表現形式有貢獻的插畫師。 作品內容主要以藝術創作為主者被排除在外。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Creation of content that is primarily artistic is excluded. Reciprocal relationship: photographer (expression) of.		
<i>interviewee (expression)</i>	An agent contributing to an expression of a work by responding to an interviewer, usually a reporter, pollster, or some other information gathering agent. Reciprocal relationship: interviewee (expression) of.			受訪者（表現形式）	經由對記者、調查員或其他資料收集者等訪談的一個回應，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體(agent)。
<i>interviewer (expression)</i>	An agent contributing to an expression of a work by acting as an interviewer, reporter, pollster, or some other information gathering agent. Reciprocal relationship: interviewer (expression) of.			訪問者（表現形式）	經由擔任訪問者、記者、民調者或其他資料收集者，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體(agent)。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
lighting designer	An agent contributing to an expression of a work by designing and creating lighting components. Reciprocal relationship: lighting designer of.			照明設計者	設計照明配置，有助於作品表達之個人、家族或團體(agent)。
make-up artist	An agent contributing to an expression of a work by applying make-up and prosthetics for a moving image production or for a musical or dramatic presentation or entertainment. Reciprocal relationship: make-up artist of.			化妝師	藉由化妝和假肢藝術，對動態影像產品或音樂或戲劇表演或娛樂等作品表現形式有所貢獻之個人、家族或團體(agent)。
minute taker	An agent responsible for recording the minutes of a meeting. Reciprocal relationship: minute taker of.			會議紀要者	負責會議紀錄的個人、家族或團體(agent)。
music programmer	An agent contributing to an expression of a musical work by using electronic audio devices			音樂程式設計師	通過使用電子錄音設備或電腦程式來產生聲音，對音樂作品表現形式有貢獻

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	<p>and/or computer software to generate sounds.</p> <p>The creation of a new musical work is excluded.</p> <p>Reciprocal relationship: music programmer of.</p>				<p>之個人、家族或團體 (agent)。</p> <p>排除新音樂作品的創作。</p>
musical director	<p>An agent contributing to an expression of a work by coordinating the activities of composers, sound editors, and sound mixers for a moving image production or for a musical or dramatic presentation or entertainment.</p> <p>Reciprocal relationship: musical director of.</p>			音樂總監	<p>經由統籌作曲家、聲音編輯者和混音者，為動態影像產品或音樂、戲劇演出或表演，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體(agent)。</p>
on-screen participant	<p>An agent contributing to an expression of a nonfiction moving image work by taking an active role as a participant.</p> <p>Appearance on screen to provide</p>			節目參與者	<p>對非劇情動態影像作品，以參與者身分發揮積極作用的個人、家族或團體。不包括提供屏幕上下文或背景資訊者。</p>

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	contextual or background information is excluded. Reciprocal relationship: on-screen participant of.				
<i>performer</i>	An agent contributing to an expression of a work by performing music, acting, dancing, speaking, etc., often in a musical or dramatic presentation, etc. Reciprocal relationship: performer of.			表演者	通常在音樂或戲劇表演中，以演奏、演出、舞蹈、演講等方式，對作品表現形式有貢獻之個人、家族或團體(agent)。
		actor	A performer contributing to an expression of a work by acting as a cast member or player in a musical or dramatic presentation, etc. Reciprocal relationship: actor of.	演員	通過在音樂或戲劇表演擔任演員，對作品表現形式有貢獻之表演者。
			<i>voice actor</i> 配音演員 An actor contributing to an expression of a work by providing the voice for characters in radio and audio productions and for animated characters in		

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			<p>moving image works, as well as by providing voice-overs in radio and television commercials, dubbed resources, etc.</p> <p>Reciprocal relationship: voice actor of.</p> <p>演員藉由提供對廣播劇、動畫作品中的角色配音及廣播電視廣告旁白等的配音來源，對作品表達有所貢獻。</p>		
		commentator	<p>A performer contributing to an expression of a work by providing interpretation, analysis, or a discussion of the subject matter on a recording, film, or other audiovisual medium.</p> <p>Reciprocal relationship: commentator of.</p>	評論者	<p>在錄音、錄影或其他視聽媒體上，藉由提供解釋、分析或主題討論等，對作品表現形式有貢獻之表演者。</p>
		conductor	<p>A performer contributing to an expression of a musical work by leading a performing group in a musical or dramatic presentation, etc.</p> <p>Reciprocal relationship: conductor of.</p>	指揮家	<p>於音樂或戲劇演出時，帶領表演團體(管弦樂團、合唱團、歌劇等)，對音樂作品之表現形式有貢獻之表演者。</p>

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			<p><i>choral conductor</i> 合唱指揮</p> <p>A conductor contributing to an expression of a musical work by leading a choral performing group in a musical or dramatic presentation, etc.</p> <p>Reciprocal relationship: choral conductor of.</p> <p>在音樂或戲劇表演中，帶領合唱團表演，對音樂作品的表達有所貢獻的人。</p>		
			<p><i>instrumental conductor</i> 樂團指揮</p> <p>A conductor contributing to an expression of a musical work by leading an instrumental performing group in a musical or dramatic presentation, etc.</p> <p>Reciprocal relationship: instrumental conductor of.</p> <p>在音樂或戲劇表演中，帶領樂團，對音樂作品的表達有所貢獻的人。</p>		
		dancer	<p>A performer contributing to an expression of a work by dancing in a musical, dramatic, etc., presentation.</p> <p>Reciprocal relationship: dancer of.</p>	舞者	在音樂、戲劇表演中以舞蹈演出，對作品表現形式有貢獻的表演者。
		host	<p>A performer contributing to an expression of a work by leading a program, often broadcast, that includes</p>	節目主持人	表演者貢獻於作品表現形式，以引導節目(通常為廣播)進行，包含其他觀眾、

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			other guests, performers, etc. Reciprocal relationship: host of		表演者等。(例如：脫口秀主持人)
		instrumentalist	A performer contributing to an expression of a work by playing a musical instrument. Reciprocal relationship: instrumentalist of	樂器演奏者	表演者貢獻於以表演音樂樂器之作品表現形式。
		moderator	A performer contributing to an expression of a work by leading a program, often broadcast, where topics are discussed, usually with participation of experts in fields related to the discussion. Reciprocal relationship: moderator of	談話性節目主持人	表演者貢獻於作品表現形式，以引導節目(通常為廣播)進行議題討論，一般有相關領域之專家參與討論。
		narrator	A performer contributing to an expression of a work by reading or speaking in order	旁白者	表演者貢獻於作品表現形式，以引導或演講對行

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			to give an account of an act, occurrence, course of events, etc. Reciprocal relationship: narrator of		為、事件、過程等給予描述。
		on-screen presenter	A performer contributing to an expression of a work by appearing on screen to provide contextual or background information. Appearance in nonfiction moving image materials or in introductions to fiction moving image materials is included. Appearance on screen in a non-performing role is excluded. Reciprocal relationship: on-screen presenter of.	節目說明人	表演者貢獻於作品表現形式，出現於螢幕上，在非小說動態影像素材或對小說動態影像素材之介紹，以提供情境或背景資訊。當另外詞彙(例如：敘述者、主辦)並不合適或不理想時使用。
		panelist	A performer contributing to an expression of a work by	節目與談人	表演者貢獻於作品表現形式，參與節目(通常為廣

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			participating in a program, often broadcast, where topics are discussed, usually with participation of experts in fields related to the discussion. Reciprocal relationship: panelist of.		播)議題之討論，一般有相關領域之專家參與討論。
		puppeteer	A performer contributing to an expression of a work by manipulating, controlling, or directing puppets or marionettes in a moving image production or a musical or dramatic presentation or entertainment. Reciprocal relationship: puppeteer of.	木偶操作者	表演者貢獻於作品之表現形式，操縱、控制或指揮傀儡或木偶於動態影像產品或音樂或戲劇演出或表演。
		singer	A performer contributing to an expression of a work by	演唱者	表演者貢獻於作品之表現形式，運用他/她/他們的

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			<p>using his/her/their voice, with or without instrumental accompaniment, to produce music.</p> <p>A singer's performance may or may not include actual words.</p> <p>Reciprocal relationship: singer of.</p>		聲音，有或沒有樂器伴奏，以產生音樂。歌者的表演可能有或沒有實際的歌詞。
		speaker	<p>A performer contributing to an expression of a work by speaking words, such as a lecture, speech, etc.</p> <p>Reciprocal relationship: speaker of.</p>	演講者	一種表演者貢獻於作品表現形式之類型，在講座、演講等之講話。
		storyteller	<p>A performer contributing to an expression of a work by relaying a creator's original story with dramatic or theatrical interpretation.</p>	說故事者	表演者貢獻於作品之表現形式，以戲劇或戲劇化詮釋來傳達創作者的原始故事。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: storyteller of.		
		instructor	A performer contributing to an expression of a work by teaching or providing a demonstration. Reciprocal relationship: instructor of.	表演指導者	表演者貢獻於作品之表現形式，給予教導或提供示範。
presenter	An agent mentioned in an "X presents:" credit for moving image materials and who is probably associated with production, finance, or distribution in some way. Reciprocal relationship: presenter of.			出品人	在動畫類型資料裡的工作人員名單中，會提及的出品或出品人(個人、家族或團體)。通常和產品的製作，資金募集或產品的銷售活動有關。
production designer	An agent responsible for designing the overall visual appearance of a moving image production.			產品設計者	個人、家族或團體貢獻於設計全部動態影像產品之視覺外觀。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: production designer of.				
recordist	An agent contributing to an expression of a work by using a recording device to capture sound and/or video during a recording session, including field recordings of natural sounds, folkloric events, music, etc. Reciprocal relationship: recordist of.			錄音者	個人、家族或團體貢獻於作品之表現形式，在錄製期間使用錄製裝置擷取聲音和/或視訊，包含自然界聲音、民俗活動、音樂等現象錄製。
restorationist (expression)	An agent who contributes to an expression of a work by restoring and/or combining earlier expressions, which may be damaged or fragmentary, to create a new expression. Reciprocal relationship: restorationist (expression) of.			修復者	經由修復或結合早期損壞、支離破碎的作品的表現形式，對創建新的表現形式有貢獻之個人、家族或團體。
software developer	An agent contributing to an expression of a work by			軟體開發者	研究、設計、執行測試軟體的個人、家族或團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	researching, designing, implementing, or testing software. Reciprocal relationship: software developer of.				
sound designer	An agent contributing to an expression of a work by designing and creating audio/sound components. Reciprocal relationship: sound designer of.			音響設計師	設計及創作音訊或聲音組成的個人、家族或團體。
special effects provider	An agent contributing to an expression of a moving image or audio work by designing and creating on-set special effects such as on-set mechanical effects and in-camera optical effects. Reciprocal relationship: special effects provider of.			影視特效設計師	設計及創作現場特效（現場效果或攝影機光學效果）的個人、家族或團體。
stage director	An agent contributing to an expression of a stage work			舞台導演	個人、家族或團體貢獻於舞台作品之表現形式，透

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	through the general management and supervision of a performance. Reciprocal relationship: stage director of.				過一般管理及表演的督導。
surveyor	An agent contributing to an expression of a cartographic work by providing measurements or dimensional relationships for a geographic area represented. Reciprocal relationship: surveyor of.			地圖測量者	個人、家族或團體貢獻於測繪作品之表現形式，為地理區域呈現，提供測量或三維關係。
transcriber	An agent contributing to an expression of a work by writing down or notating unwritten or unnotated content, or by changing it from one system of notation to another. Transcription of a musical work for a different instrument or performing group is excluded.			轉錄者	個人、家族或團體貢獻於作品之表現形式，從一個表示系統改變至另一系統。而作品轉錄至不同樂器或表演團體，見音樂編曲者，I.3.1 RDA。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
	Reciprocal relationship: transcriber of.				
<i>translator</i>	An agent contributing to an expression of a work by expressing the linguistic content of the work in a language different from that of previous expressions of the original work. Translation of linguistic content between forms of the same language from different time periods is included. Reciprocal relationship: translator of.			譯者	個人、家族或團體貢獻於作品之表現形式，轉譯一種語言至另一種語言，或從語言的舊有形式至現代形式，大致緊密依循作品的原始內容。
<i>visual effects provider</i>	An agent contributing to an expression of a moving image work by designing and creating post-production visual effects. Reciprocal relationship: visual effects provider of.			視覺特效設計師	經由後製視覺效果之設計和創作，對動態影像作品的內容表現有貢獻的個人、家族或團體。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
writer of supplementary textual content	An agent contributing to an expression of a work by providing supplementary textual content, such as an introduction or a preface, to an original work. Reciprocal relationship: writer of supplementary textual content of.			補充文本作者	提供原著文字內容補充說明的個人、家族或團體（例如簡介、前言）
		writer of added commentary	An agent contributing to an expression of a work by providing an interpretation or critical explanation of an original work. Reciprocal relationship: writer of added commentary of.	評論者	個人、家族或團體貢獻於作品之表現形式，提供原始作品的闡明或評論性的解釋。
		writer of added text	An agent contributing to an expression of a primarily non-textual work by providing text, such as writing captions for photographs or descriptions of maps.	文字說明者	個人、家族或團體貢獻於主要非文本作品之表現形式，提供文本給非文本作品（例如：為照片給予標題，地圖的說明）。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: writer of added text of.		
			再次層關係標示		
			writer of added lyrics A writer of words added to an expression of a musical work. Writing of lyrics in collaboration with a composer to form an original work is excluded. See also lyricist. Reciprocal relation: writer of added lyrics of.	填詞者	一個作家的詞語添加到一個音樂作品的表現形式。不包括與作曲家合作編寫歌詞的原創作品。另見 lyricist。
		writer of afterword	An agent contributing to an expression of a work by providing an afterword to an original work. Reciprocal relationship: writer of afterword of.	後記作者	替原始作品寫後記的責任實體
		writer of foreword	An agent contributing to an expression of a work by	序言作者	替原始作品寫序的責任實體

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			providing a foreword to an original work. Reciprocal relationship: writer of foreword of.		
		writer of introduction	An agent contributing to an expression of a work by providing an introduction to an original work. Reciprocal relationship: writer of introduction of.	簡介作者	提供原始作品介紹文字，對作品表現形式有所貢獻的責任實體
		writer of postface	An agent contributing to an expression of a work by providing a postface to an original work. Reciprocal relationship: writer of postface of.	補敘作者	提供原始作品補敘的文字，對作品表現形式有所貢獻的責任實體
		writer of preface	An agent contributing to an expression of a work by providing a preface to an original work.	前言作者	提供原始作品的前言，對作品表現形式有所貢獻的責任實體

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			Reciprocal relationship: writer of preface of.		

I.4 Relationship Designators for Agents Associated with a Manifestation 與具體呈現相關之 Agent 的關係指示

I.4.1 Relationship Designators for Manufacturer 製造者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a manufacturer of a manifestation (see [21.5RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [1.1RDA](#).

從以下表列中選用一個適當的術語，記錄製造者的權威檢索點或關係標示（見 21.5）。應用關係標示之一般指引在 1.1。

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
book designer	An agent involved in manufacturing a manifestation by being responsible for the entire graphic design of a book, including arrangement of type and illustration, choice of materials, and process used. Reciprocal relationship: book designer of.	圖書設計者	負責整本書的平面設計，包括其字型、插圖的安排、材料的選擇，以及印製過程之個人、家庭或團體 (agent)。
braille embosser	An agent involved in manufacturing a manifestation by embossing braille cells using a stylus, special embossing printer, or other device. Reciprocal relationship: braille embosser of.	點字製作者	使用觸控筆、特殊凸字版打印機或其他裝置製作盲人使用的點字的個人、家庭或團體 (agent)。

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
caster	An agent involved in manufacturing a manifestation by pouring a liquid or molten substance into a mold and leaving it to solidify to take the shape of the mold. <i>Reciprocal relationship: caster of.</i>	鑄造者	倒入液體或熔化的物質於模具中，並製造成為模具形狀實體之個人、家族或團體 (agent)。
collotyper	An agent involved in manufacturing a manifestation by using a photomechanical process for making prints directly from a hardened film of gelatin or other colloid that has ink-receptive and ink-repellent surfaces. <i>Reciprocal relationship: collotyper of.</i>	珂羅版印者	使用光機械方法直接從明膠或有吸墨和拒油表面的膠體硬化膜製造出印刷品之個人、家族或團體 (agent)。
engraver	An agent involved in manufacturing a manifestation by cutting letters, figures, etc., on a surface such as a wooden or metal plate used for printing. <i>Reciprocal relationship: engraver of.</i>	雕刻者	在木板或金屬板的表面，雕刻字母、數字等之個人、家族或團體(agent)。
etcher	An agent involved in manufacturing a manifestation by subjecting metal, glass, or some other surface used for printing, to acid or another corrosive substance. <i>Reciprocal relationship: etcher of.</i>	蝕刻者	在金屬、玻璃或其他物質表層用酸或其他腐蝕性物質製版之個人、家族或團體(agent)。

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
<i>lithographer</i>	<p>An agent involved in manufacturing a manifestation by preparing a stone or plate for lithographic printing.</p> <p>A lithographer includes a graphic artist creating a design directly on the surface from which printing will be done.</p> <p>Reciprocal relationship: lithographer of.</p>	平版印刷者	<p>製備石材或板材製造平版印刷載體呈現之個人、家族或團體(agent)。</p> <p>平版印刷包括一個圖形藝術家，直接在打印完成的表面上的創作設計。</p>
<i>papermaker</i>	<p>An agent responsible for the production of paper used to manufacture a manifestation.</p> <p>Reciprocal relationship: papermaker of.</p>	造紙者	負責生產作品載體呈現用紙之個人、家族或團體(agent)。
<i>platemaker</i>	<p>An agent involved in manufacturing a manifestation by preparing plates used in the production of printed images or text.</p> <p>Reciprocal relationship: platemaker of.</p>	製版者	製造印刷圖像或文字用印版之個人、家族或團體(agent)。
<i>printer</i>	<p>An agent involved in manufacturing a manifestation of printed text, notated music, etc., from type or plates, such as a book, newspaper, magazine, broadside, score, etc.</p> <p>Reciprocal relationship: printer of.</p>	印刷者	利用打印或版印方式，印製文件、樂譜等(如書、報紙、雜誌、大張紙及樂譜) 之個人、家族或團體(agent)。

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
printmaker	An agent involved in manufacturing a manifestation by making a relief, intaglio, or planographic printing surface. Reciprocal relationship: printmaker of.	版畫製作者	利用浮雕、凹版或平面印刷製造一種載體呈現之個人、家族或團體(agent)。

I.4.2 Relationship Designators for Publisher 出版者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a publisher of a manifestation (see [21.3 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從以下表列中選用一個適當的術語，記錄出版者的權威檢索點或關係標示（見 21.3）。

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
broadcaster	An agent involved in broadcasting a manifestation to an audience via radio, television, webcast, etc. <i>Reciprocal relationship: broadcaster of.</i>	播放員	藉由廣播、電視、網播等方式向觀眾播放表演之個人、家族和團體(agent)。

I.4.3 Relationship Designators for Distributor 經銷者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for a distributor of a manifestation (see [21.4 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [I.1 RDA](#).

從以下表列中選用適當的術語，記錄經銷者的權威檢索點或關係標示（見 21.4）。使用關係標示的一般指引在 I.1

關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
film distributor	An agent involved in distributing a moving image manifestation to theatres or other distribution channels. <i>Reciprocal relationship: film distributor of.</i>	電影經銷者	涉及將動態影像銷售至劇院或其他分銷渠道之個人、家族和團體(agent)。。

1.5 與 item 相關之 Agent 的關係標示 (Relationship Designators for Agents Associated with an Item)

1.5.1 Relationship Designators for Owner 持有者之關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for an owner of item (see [22.2 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [1.1 RDA](#).

從以下表列中選用適當的術語，記錄與單件相關的持有者的權威檢索點或關係標示（見 22.2）。

使用關係標示的一般指引在 1.1

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
current owner	An agent currently having legal possession of an item. <i>Reciprocal relationship: current owner of.</i>			目前持有者	擁有單件法定所有權之 agent 。
		<i>depositor</i>	A current owner of an item who deposited the item	寄存者	目前的持有者將單件送存至其他 agent 保管，

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			into the custody of another agent, while still retaining ownership. <i>Reciprocal relationship:</i> depositor of.		但仍保留持有者之所有權。
former owner	An agent formerly having legal possession of an item. <i>Reciprocal relationship:</i> former owner of.			先前持有者	單件先前法定之所有者。
		<i>donor</i>	A former owner of an item who donated that item to another owner. <i>Reciprocal relationship:</i> donor of.	捐贈者	捐贈單件者。
		<i>seller</i>	A former owner of an item who sold that item to another owner. <i>Reciprocal relationship:</i> seller of.	賣方	販賣單件者。

I.5.2 Relationship Designators for Other Agent Associated with Item 與單件相關之其他 Agent 的關係標示

Record an appropriate term from the following list with the authorized access point or identifier for an other agent associated with item (see [22.4 RDA](#)). Apply the general guidelines on using relationship designators at [1.1 RDA](#).

從以下表列中選用適當的術語，記錄與單件相關的其他 agent 的權威檢索點或關係標示（見 22.4）。
使用關係標示的一般準則在 1.1

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
annotator	A person who makes manuscript annotations on an item. <i>Reciprocal relationship:</i> annotator of.			手寫注解者	為單件作手稿作註釋的人。
autographer	A person whose manuscript signature appears on an item. <i>Reciprocal relationship:</i> autographer of.			親筆簽名者	為單件手稿簽名的人。
binder	A person who binds an item. <i>Reciprocal relationship:</i> binder of.			裝訂者	為單件裝訂的人。
curator	An agent conceiving, aggregating, or organizing an exhibition, collection, or other item. <i>Reciprocal relationship:</i> curator of.			策展人	負責構思、聚集或組織一個展覽、珍藏品或其他單件者。
		<i>collection registrar</i>	A curator who lists or inventories the items in an	藏品登錄者	列出或清查匯集作品單件的策展人。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
			aggregate work such as a collection of items or works. <i>Reciprocal relationship:</i> collection registrar of		
		<i>collector</i>	A curator who brings together items from various sources that are then arranged, described, and cataloged as a collection. <i>Reciprocal relationship:</i> collector of.	徵集者	將來自不同來源的物件彙集在一起，然後進行整理，描述和編目的策展人。
dedicatee (item)	An agent to whom an item is dedicated. <i>Reciprocal relationship:</i> dedicatee (item) of.			致獻對象(單件)	接受別人致獻某單件的個人、家族和團體 (agent)。
honouree (item)	An agent honoured by an item. <i>Reciprocal relationship:</i> honouree (item) of.			致敬對象(單件)	因單件而被表揚的個人、家族和團體 (agent)。

關係標示	說明	次層關係標示	說明	關係標示中譯	說明中譯
Illuminator	A person providing decoration to a specific item using precious metals or color, often with elaborate designs and motifs. <i>Reciprocal relationship:</i> illuminator of.			裝飾者	用珍貴金屬或顏料，伴隨精心的設計和圖案，來裝飾某一特定單件的人。
inscriber	A person who has written a statement of dedication or gift on an item. <i>Reciprocal relationship:</i> inscriber of.			獻詞作者	在單件上題寫或賦予詞句者。
restorationist (item)	An agent responsible for the set of technical, editorial, and intellectual procedures aimed at compensating for the degradation of an item by bringing it back to a state as close as possible to its original condition. <i>Reciprocal relationship:</i> restorationist of.			修復者(單件)	對劣化的單件進行技術、編輯及智力修復程序，旨在修補一單件，使其盡可能接近本來面目的個人、家族和團體 (agent)。

